

Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc niech was przejmuje strach przed JAHWE. Pilnujcie się w tym, co czynicie, gdyż u JAHWE, naszego Boga, nie ma niesprawiedliwości* ani stronniczości,** ani przekupstwa.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech was zatem przejmuje strach przed JAHWE. Pilnujcie swego postępowania, gdyż u JAHWE, naszego Boga, nie ma niesprawiedliwości ani stronniczości, ani przekupstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech więc będzie w was bojaźń JAHWE. Strzeżcie się i czyńcie <i>sprawiedliwość</i> . Nie ma bowiem nieprawości u JAHWE, Boga naszego, i nie ma względu na osoby ani przyjmowania darów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż niechaj będzie bojaźń Pańska z wami; przestrzegajcież tego, a tak się sprawujcie; bo nie masz u Pana, Boga naszego, nieprawości, i niema względu na osoby, ani przyjmuje darów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj będzie bojaźń PANSKA z wami, a wszystko z pilnością czyńcie: bo nie masz u JAHWE Boga naszego nieprawości ani względu na osoby, ani chciwości darów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś niech wami owładnie bojaźń Pańska. Baczcie więc, co czynicie, nie ma bowiem u Pana, Boga naszego, niesprawiedliwości, stronniczości ani przekupstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj więc ogarnia was strach przed Panem, pilnujcie się przy tym, co czynicie, gdyż u Pana, Boga naszego, nie ma niesprawiedliwości, stronniczości ni przekupstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz niech bojaźń JAHWE będzie nad wami, bądźcie ostrożni i działajcie, ponieważ u JAHWE, naszego Boga, nie ma niesprawiedliwości, stronniczości i przekupstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech wam towarzyszy bojaźń JAHWE. Uważajcie, jak postępujecie, gdyż u JAHWE, Boga naszego, nie ma niesprawiedliwości, stronniczości ani przekupstwa”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech was teraz przeniknie bojaźń Jahwe. Czuwajcie nad waszymi czynami, Jahwe bowiem, Bóg nasz, nie zna, co to nieprawość ani wzgląd na osoby, ani też przyjmowanie darów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер хай на вас буде господний страх, і стережіться і чиніть, бо немає в нашого Господа Бога беззаконня, ані зглядання на лице, ані брання хабарів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego niech przy was będzie bojaźń WIEKUISTEGO; pilnujcie tego i tak róbcie; bowiem u WIEKUISTEGO,

¹⁾ niesprawiedliwości, עוֹלָה ('awla h).

²⁾ stronniczości, וְפִנְיָהּ פְּנִי, idiom: podnoszenia twarzy, w G: ani podziwiania oblicza, οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον.

³⁾ przekupstwa, מִכְרָה שֶׁחֵרֵם, brania łapówki; przy czym מִכְרָה hl; w G: przyjmowania darów, οὐδὲ λαβεῖν δῶρα. Na temat łapówek zob. m.in.: <x>20 23:6-8</x>; <x>50 1:17</x>; <x>50 16:18-20</x>; <x>90 8:3</x>; <x>230 15:5</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 1:21-23</x>; <x>290 5:2223</x>; <x>400 3:11</x>; <x>400 7:3</x>; <x>450 7:9-10</x>. Wyrażenie w całości: קָנִים וְיִשְׁמְרֵם עוֹלָה אֱלֹהֵינוּ עִם־יְהוָה וּמִכְרָה־שֶׁחֵרֵם אִין.

⁴⁾ <x>20 23:8</x>; <x>50 16:18-20</x>

			naszego Boga, nie ma nieprawości i względu na osoby, ani nie przyjmuje darów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech więc ogarnie was strach przed Jehową. Bądźcie uważni i działajcie, bo u JAHWE, naszego Boga, nie ma nieprawości ani stronniczości, ani brania łapówki”.